

«ЛЕКСИЧЕСКАЯ ИНФЛЯЦИЯ» И ОСЛАБЛЕНИЕ СТИЛИСТИЧЕСКОЙ ОКРАСКИ СНИЖЕННОЙ ЛЕКСИКИ

Су Минцзе

Аспирант, Московский государственный университет
имени М.В. Ломоносова
sumingze@yandex.ru

"LEXICAL INFLATION" AND THE WEAKENING OF STYLISTIC MARKING IN SUBSTANDARD VOCABULARY

Su Mingze

Summary: This article examines the concept of "lexical inflation", drawing an analogy between the weakening of stylistic marking in words and economic inflation. The study aims to demonstrate the inaccuracy of the term "linguistic inflation" and to explain the reasons behind changes in the stylistic characteristics of vocabulary. The research employs a comparative analysis of lexicological and economic processes, alongside methodological approaches to studying stylistic changes in language. The findings are applicable to linguistics, particularly in stylistics, sociolinguistics, and semantics. The novelty of this study lies in reinterpreting the concept of "lexical inflation" through the dynamics of the stylistic characteristics of vocabulary. The conclusions confirm that changes in language arise from the pursuit of more expressive forms of communication. The weakening of stylistic marking in substandard vocabulary is attributed not to an overall expansion of the lexicon but to competition between new and existing expressions, leading to a redistribution of words along the stylistic marking spectrum. This process occurs both within the substandard register and between substandard and neutral styles, reflecting natural linguistic evolution.

Keywords: lexical inflation, substandard vocabulary, emotional marking, emotional expressiveness, profane words.

Аннотация: Статья посвящена анализу концепции «лексической инфляции», которая сравнивает ослабление стилистической окраски слов с экономической инфляцией. Цель исследования — доказать некорректность термина «лексической инфляции» и объяснить причины изменений в стилистических характеристиках лексики. В работе применяется сравнительный анализ лексикологических и экономических процессов, а также методологические подходы к изучению стилистических изменений в языке. Результаты исследования применимы в области лингвистики, особенно в стилистике, социолингвистике и семантике. Новизна работы заключается в переосмыслении концепции «лексической инфляции» через призму динамики стилистических характеристик лексики. Выводы подтверждают, что изменения в языке обусловлены поиском более выразительных форм коммуникации. Ослабление стилистической окраски сниженной лексики связано не с увеличением общего объёма лексики, а с конкуренцией новых и существующих выражений, что приводит к перераспределению слов по шкале стилистической окрашенности. Процесс происходит как внутри сниженного регистра, так и между сниженным и нейтральным стилями, что отражает естественную языковую эволюцию.

Ключевые слова: лексическая инфляция, стилистически сниженная лексика, эмоциональная окраска, эмоциональная экспрессивность, ругательные слова.

Инфляция — это экономический термин, который описывает устойчивое повышение цен на товары и услуги, сопровождающееся снижением покупательной способности денег. Это означает, что потребителям приходится тратить больше денежных средств для приобретения того же объёма или качества товаров и услуг.

Некоторые китайские учёные считают, что подобно деньгам, лексика также является символом, и «не совпадают язык и стоящие за ним мысль и эмоция» и «произвольное, частое использование слов ослабляют их семантику». «Оригинальная эмоциональная окраска слов ослабевает, делая их более массовыми и разговорными» [陈梓萌, 2024; 岳永逸, 2020; 高爽, 2022]. В результате этих процессов, как утверждают учёные, язык может переживать феномен, сравнимый с инфляцией.

Однако данная статья ставит под сомнение корректность термина «лексическая инфляция» и объясняет его неточность.

1. Отличие отношений между словами и понятиями от отношений между деньгами и товарами

Деньги, помимо того, что служат мерой стоимости, сами по себе являются товаром, играющим роль универсального эквивалента. Стоимость любого товара может быть выражена в денежной единице. Инфляция влияет на функцию денег как меры стоимости, что приводит к росту цен на все товары, а не к изменению отношений между отдельными товарами, или, их символами.

Отношения между словами и понятиями носят характер «означающее – означаемое», где связь между ними является произвольной, не обладая внутренней или естественной связью. Каждое слово представляет собой независимый символ, который может обозначать несколько понятий, тогда как одно и то же понятие может выражаться разными словами. Таким образом, так называемая «лексическая инфляция» не затрагивает каждую единицу лексики. Например, слова с чётким денотатив-

ным значением, обозначающие конкретные предметы (такие как «стол», «компьютер», «студент»), сохраняют относительную стабильность.

2. Различия между причинами инфляции денег и ослабления стилистической окраски лексики

В кейнсианской экономической теории движение уровня цен обусловлено изменениями совокупного спроса и совокупного предложения. Согласно монетаристской теории, инфляция возникает, когда количество денег в обращении превышает потребности экономики, что приводит к обесцениванию валюты, росту цен и снижению покупательной способности.

Феномен «ослабление стилистических особенностей лексики» происходит не из-за увеличения общего объёма лексики, который превышает потребности речевого общения. Если бы это было вызвано исключительно увеличением числа слов без стилистических различий между синонимами, то частота использования каждой единицы снижалась бы равномерно из-за множества синонимичных выражений. Однако это вызвало бы только уменьшение частоты использования первоначальных единиц лексики, не затрагивая их стилистические характеристики. Таким образом, данное явление имеет слабую связь с количеством новых слов.

То, что действительно ослабляет стилистические особенности существующих единиц лексики, заключается в следующем: когда появляется новое выражение с высокой выразительной силой, оно начинает сравниваться с существующим выражением, что приводит к относительной ослаблению стилистических характеристик последнего.

Это изменение является закономерным этапом развития языка.

Ш. Балли считает, что в русском языке есть две формы для подтверждения нейтральных языков: первая форма понятийно-логический язык на фоне речи, лишенной эмоционально-экспрессивной окраски, вторая – общий язык на фоне речи, лишенной социальной окраски. Используя эти две формы, можно выделить стилистически сниженную лексику. [Ш. Балли, 2001] Высокая и сниженная лексики сближаются с нейтральной, размывая границы между ними. Однако крайние уровни стилистической шкалы сохраняют свою заметность. Например, классификация Степанова Ю.С. (строго книжный, книжно-нейтральный, разговорно-нейтральный, фамильярный) [Ю.С. Степанов, 1965] подтверждает существование слов с размытыми стилистическими характеристиками. Большинство изменений стилистических черт слов направлено от крайних стилистических полюсов к нейтральному пласту. А нейтральная лексика расширяет

свою территорию. При этом слова, несущие стилистические особенности, всегда наиболее позитивны и энергичны, поэтому новые слова, несущие стилистические особенности, будут появляться вновь.

3. Роль человеческого фактора в экономической инфляции и ослаблении стилистических черт лексики

Маркс рассматривал деньги как товар — «универсальный эквивалент», что выражает социальные отношения. Представители австрийской школы экономики утверждали, что инфляция является следствием искусственного увеличения денежной массы центральными банками. Таким образом, денежная инфляция связана с деятельностью властных институтов. Когда правительство печатает слишком много денег, валюта обесценивается и цены растут.

Что касается ослабления стилистической окраски лексики, имеет ли это отношение к языковым носителям? В китайских статьи «лексическая инфляция» часто связывается с «комплексом угождения публике» (文字讨好症). Это проявляется в стремлении говорящего соответствовать ожиданиям публики.

Некоторые российские исследователи наблюдают рост использования сниженной лексики среди образованных людей. Целенаправленное создание стилистического контраста, например иронии и юмора становится одним из мотивов употребления такой лексики. Однако, если сам говорящий осознаёт, что эти выражения воспринимаются как «оскорбительные», то он также признаёт их стилистические особенности и надеется, что слушатель их различит. Таким образом, это явление представляет собой своего рода языковую игру, а не свидетельство перемещения сниженной лексики в иную стилистическую пласту.

Слова сниженного регистра постепенно оказываются в промежуточной зоне между сниженным и нейтральным стилями, а в некоторых случаях полностью переходит в область нейтрального стиля. Стилистические характеристики сниженной лексики ослабевают, из-за чего в сознании людей и их речевом выражении такие слова незаметно интегрируются в лексику нейтрального стиля. Говорящие неосознанно забывают и игнорируют стилистические особенности этих слов из-за их нейтрализации.

Слова не создаются людьми подобно печатанию денег, а открываются ими после своего естественного появления. Различные языковые элементы непрерывно комбинируются и агрегируются, создавая новые способы выражения. Как гласит теорема о бесконечной обезьяне (Infinite monkey theorem): если посадить обезьяну за печатную машинку и позволить ей случайным образом нажимать клавиши в течение бесконечного времени, она

неизбежно напечатает любой текст, например, полный сборник произведений Шекспира. Роль человека заключается в активном, осознанном и целенаправленном поиске и обнаружении существующих выражений, а не в их создании. На самом деле выражения с более яркими стилистическими характеристиками всегда существовали, а человек лишь открывает их, утилитарно отказываясь от старых способов выражения после обнаружения новых, более «эффективных». Старые выражения постепенно теряют свою «позицию», становясь нечеткими и нейтральными. Это подобно тому, как уголь и древесина давно существуют в природе: люди, однажды обнаружив и начав использовать уголь, больше не хотят разводить огонь дровами. «Старая гипербола утратила свою силу, а новая гипербола приходит ей на смену, но вскоре и она становится банальной.» (Краткий курс китайской грамматики)

Стилистические характеристики снижения слов на самом деле проявляются в их сравнении с синонимами из среднего стиля речи. Например, «笑死我了» (смеюсь до смерти) и «有趣» (интересно). Несмотря на то, что оба выражения описывают одно и то же эмоциональное состояние, первое из них добавляет определённые стилистические характеристики. Именно эти характеристики заставляют нас воспринимать первое выражение как принадлежащее сниженной лексике. Ш. Барри утверждал, что эти стилистические характеристики выражаются преимущественно в эмоционально-экспрессивном отклонении и социально окрашенном отклонении от нейтрального стиля, то есть такая лексика обладает субъективным эмоциональным выражением либо используется в ситуациях, где «субъект речи рассматривает адресата как равного или низшего по социальному и (или) психологическому статусу» [Долинин, 1978]. Чем более заметны характеристики стилистического снижения, тем ниже считается слово. Наоборот, если эти характеристики ослабевают, пользователям языка становится сложнее определить, к какому стилю принадлежит слово — к среднему или сниженному. Такие слова попадают в нечеткую границу между двумя стилями, а со временем, с утратой этих характеристик, полностью переходят в шкалу нейтрального стиля.

Одновременно внутри стилистически сниженной лексики тоже происходит сопоставление синонимов. Например, выражение «笑死了» (смеюсь до смерти) воспринимается как грубое и неприличное. На телевизионных шоу слово «死» (смерть) часто подвергается цензуре, чтобы пройти одобрение управления вещания, а родители запрещают детям использовать его. Однако, после того как было обнаружено новое выражение «笑尿了» (описался от смеха), «笑死了» стало восприниматься как относительно приемлемое.

Заметность стилистических характеристик всегда относительна: слова сниженного регистра сравнивают-

ся не только с лексикой среднего регистра, но и внутри своего регистра. Как только появляется новое выражение, оно тут же сравнивается с другими по стилистическим признакам. Его появление приводит к изменению положения существующих слов внутри регистра.

Слова для выражения степени в китайском языке утратили свою силу: «很» (очень), «太» (слишком), «非常» (чрезвычайно) потеряли свои значения, описывающие степень. «很有趣» (очень интересно) теперь воспринимается как равнодушное. Чтобы выразить радость, люди начали использовать «笑死了» (смеюсь до смерти), «笑拉了» (обосрался от смеха), «笑尿了» (описался от смеха). Подобные выражения, связанные с выделениями или половыми органами, стилистически являются более сниженными.

Русские исследователи также изучают это явление: «то, что было сильно сниженным, становится фамильярным (salopp), фамильярное превращается в разговорное, а разговорное переходит в нейтральный немаркированный пласт словаря.» [В. Д. Девкин, 1996]

Сегодня очень холодно. Сегодня супер холодно. Сегодня реально холодно. Сегодня пипец холодно. Эмоциональная интенсивность этих слов, очевидно, возрастает: от объективного описания факта до постепенного добавления жалоб, недовольства и, наконец, ярости. Однако, когда «пипец» превращается в слово-паразит, мы всё меньше ощущаем эмоциональную окраску, которую оно раньше передавало.

В то же время внутри сниженного регистра также происходят изменения. Различные слова внутри него обладают разной степенью снижения: «Сволочь», «стервец», «сука», «гад» относятся к «бранной лексике», а ещё ниже находятся нецензурные выражения и мат. Их ядро составляют понятия «вагина», «пенис», «анус», «со-вокупляться» и их производные. «Мат становится всё чаще нормальным языком.» Многие учёные считают, что ругательства (например, «ебать твою мать») предназначены только для выражения эмоций, их буквальное значение ослаблено или даже исчезло. Однако эмоциональная окраска, которую передаёт сниженная лексика, также ослабевает, пока такие слова не перестают восприниматься как «расположенные ниже стилистического нуля». Ругательства утрачивают выражение злости и превращаются в бессмысленные речевые шаблоны, ласкательные слова — в формальные обращения между незнакомцами. Люди пытаются найти более злые, более близкие и эмоционально насыщенные слова, чтобы вновь оживить свою речь.

Из этого можно сделать вывод, что пользователи языка постоянно открывают стилистически сниженные слова с более выраженными эмоциональными характе-

ристиками и применяют их в коммуникации. Эти новые выражения вторгаются в стилистически сниженный регистр и начинают взаимодействовать с существующими словами, приводя к их новому распределению по шкале

стилистической окрашенности. Стилистическая окраска исходных слов ослабевает, а самые слабые по окраске слова попадают в нечеткую область между сниженным и средним стилями, постепенно становясь нейтральными.

ЛИТЕРАТУРА

1. Балли Ш. Французская стилистика. М.: Эдиториал УРСС, 2001.-392 с.
2. Бондалетов В.Д. Условные языки русских ремесленников и торговцев: словопроизводство. Рязань, 1980. 103 с.
3. Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. М., 1963.212 с.
4. Гарбовский Н.К., Теория перевода. 3-е изд., испр. и доп. М.: Издательство Юрайт, 2022. 387 с.
5. Гарбовский Н.К., Новый перевод: свобода и необходимость // Вестник Московского университета. Сер.22. Теория перевода. 2011. No 1. С. 3–16.
6. Девкин В.Д. Русская сниженная лексика, Leipzig etc.: Langenscheidt, Cop. 1996. - 126 с.
7. Долинин К.А. Стилистика французского языка. Л.: Просвещение, 1978. – 345 с.
8. Есакова М.Н., Русские диминутивы как особые единицы перевода // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2020 (3)
9. Мишуров Э.Н., Новикова М.Г. Теория и методология перевода в когнитивно-герменевтическом освещении М.: ФЛИНТА, 2020. 300 с.
10. Скворцов Л.И. Взаимодействие литературного языка и социальных диалектов (на материале русской лексики послеоктябрьского периода): дис. канд. филол. наук. М., 1966. – 486 с.
11. Су Минцзэ, Модель уровней эквивалентности Комиссарова: в поисках переводимости стилистически сниженной лексики и фразеологии (на материале повести М.А. Булгакова «Собачье сердце» и её перевода на китайский язык) // русский язык и культура в зеркале перевода. XIII Международная научная конференция: материалы конференции. М. 2023. С. 324–333.
12. Степанов Ю.С. Французская стилистика: учеб пособие. М., Высш. шк. 1965. - 355 с. 136.
13. Степанов Г.В. О двух аспектах понятия языковой нормы// Методы сравнительно-сопоставительного изучения романских языков. М.: Наука, 1966. - С. 226–260
14. Филин Ф.П. О нормах и стилях литературного языка // Проблема нормы и социальной дифференциации языка. М., 1967.-168 с.

© Су Минцзэ (sumingze@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»